Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On im zaś powiedział: Tak zarządza JAHWE: Jutro będzie odpoczynek, święty szabat dla JAHWE. Co macie upiec, upieczcie, i co macie ugotować, ugotujcie – a cały nadmiar pozostawcie sobie na przechowanie do rana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz powiedział: Tak zarządza JAHWE: Jutro będzie odpoczynek, święty szabat na cześć JAHWE. Co macie upiec, upieczcie, co macie ugotować, ugotujcie — a co pozostanie, przechowajcie do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział im: Oto co JAHWE mówił: Jutro *będzie* odpoczynek, święty szabat dla JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować, a co zostanie, zostawcie sobie i zachowajcie do jutra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który im rzekł: Toć jest, co mówił Pan: Odpocznienie sabbatu świętego Panu jutro będzie; co macie piec, pieczcie, a co macie warzyć, warzcie, a cokolwiek zbędzie, zostawcie sobie, a zachowajcie do jutra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: To jest, co mówił JAHWE: Odpoczynienie szabbatu jutro jest poświęcone JAHWE: cokolwiek macie robić, róbcie, a co macie warzyć, warzcie; a cokolwiek zostanie, schowajcie do jutra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on rzekł do nich: Oto, co Pan chciał wam powiedzieć: Dniem świętym spoczynku, szabatem poświęconym Panu, jest dzień jutrzejszy. Upieczcie, co chcecie upiec, i ugotujcie, co chcecie ugotować. Wszystko zaś, co wam zbywa, odłóżcie na dzień następny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do nich: Tak powiedział Pan: Jutro będzie wypoczynek, poświęcony Panu, dzień sabatu. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować. Lecz wszystko, co zbędzie, przechowajcie do następnego rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on im oznajmił: Tak powiedział JAHWE: Nadchodzący dzień jest dniem odpoczynku, świętym szabatem JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, i ugotujcie, co macie ugotować. A wszystko, czego macie w nadmiarze, przechowajcie do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na co on rzekł: „Tak właśnie polecił JAHWE: «Jutro będzie czas odpoczynku, święty szabat dla JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować, a całą resztę zachowajcie sobie jako zapasy na jutro»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odłożyli więc to do rana, jak Mojżesz polecił; i nie cuchnęło ani nie było w nim robactwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] powiedział im: To oznajmił Bóg - jutro jest [dzień] całkowitego zaprzestania [pracy], święty Szabat dla Boga. To, co macie upiec - upieczcie, i to, co macie ugotować - ugotujcie [dzisiaj]. Wszystko, co pozostanie, odłóżcie i przechowajcie sobie do jutra, aż do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до них: Це слово, яке сказав Господь: Завтра субота - святий відпочинок Господеві. Що лиш печете, печіть, і що лиш варите, варіть. І все що останеться, залишіть його в посудині на завтра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Oto jest to, co zapowiedział WIEKUISTY wielki dzień wypoczynku; jutro święty dzień wypoczynku dla WIEKUISTEGO. Co chcecie upiec upieczcie, oraz co chcecie ugotować ugotujcie; a wszystko, co zbywa zostawcie oraz zachowajcie sobie do jutra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do nich: ”Tak powiedział JAHWE. Jutro będą sabatowe obchody świętego sabatu dla JAHWE. Co możecie upiec, upieczcie, a co możecie ugotować, ugotujcie, wszystek zaś nadmiar zostawcie sobie jako coś, co ma być przechowane aż do rana”. |

1. 1) <x>20 20:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)